



Чоне Лама

СОЛНЕЧНЫЙ СВЕТ НА ПУТИ К СВОБОДЕ



Майкл Роуч

МУДРОСТЬ
АЛМАЗНОГО
ОГРАНЩИКА



Москва
Издательство АСТ

УДК 159.9
ББК 88.37
Р79

Оригинальное название
«SUNLIGHT ON THE PATH TO FREEDOM:
A COMMENTARY TO THE DIAMOND CUTTER SUTRA»

Перевод с англ. *М. Кондратьевой, И. Ивановой, А. Сударенко,
Т. Кондручиной, Н. Федоренко, В. Макаровой, Е. Унжаковой,
Г. Кожокар, Т. Шершневой, О. Дроздовой, Л. Луговой*

Роуч, Майкл.

Р79 **Мудрость Алмазного Огранщика: солнечный свет на пути к
свободе / Майкл Роуч. — Москва : Издательство АСТ, 2021. —
320 с. — (Система Алмазный Огранщик).**

ISBN 978-5-17-133240-2

Спустя десятилетия после успеха мирового бестселлера «Алмазный Огранщик» Геше Майкл Роуч перевел с тибетского языка комментарий к самой важной книге буддийского мировоззрения — «Сутре Алмазного Огранщика». Именно ее Геше Майкл использовал для достижения успеха в бизнесе и личного успеха, а также распространения древней азиатской мудрости в современном мире. Невероятно глубокий комментарий к этой сутре тибетского мастера Чоне Ламы был найден в библиотеке Санкт-Петербурга и впервые переведен с тибетского.

Сам Геше Майкл Роуч говорит: «Эта сутра и этот комментарий — как первое издание Нового Завета в христианстве. Я верю, что эта книга поможет изменить наш мир и сместить фокус с соперничества и эгоизма на взаимное сострадание и помощь друг другу».

В этой книге вы найдете ответ на вопросы ученика Будды: «Как нам следует жить? Как нам следует практиковать? Как нам следует думать?»... Она заставит вас по-новому посмотреть на мир и вашу жизнь. Прочитав эту книгу, вы поймете глубокую истину о том, как и почему все существует в нашем мире, а также осознаете, как достичь счастья и самых высших духовных реализаций.

**УДК 159.9
ББК 88.37**

ISBN 978-5-17-133240-2

- © Роуч М., текст
- © Кондратьева М., Иванова И., Сударенко А., Кондручина Т., Федоренко Н., Макарова В., Унжакова Е., Кожокар Г., Шершнева Т., Дроздова О., Луговая Л., перевод
- © ООО «Издательство АСТ»

Оглавление

СЕРИЯ «КЛАССИКА АЛМАЗНОГО ОГРАНЩИКА» (пер. М. Кондратьевой)	11
Введение. ОГРАНКА АЛМАЗОВ (пер. Л. Луговой).....	13
Предыстория английского перевода.....	13
Использование сутры в современной жизни.....	16
Ручка.....	16
Четыре шага	18
Два мужа на кухне.....	21
Три жизни Чоне Ламы.....	24
Жизнь Чоне Ламы.....	25
Рукописи.....	27
Духовный аспект жизни Чоне Ламы	31
Он знал не понаслышке о противоречии или политике.....	33
Великое трудолюбие Чоне Ламы	35
Ответственность.....	35
Он был человеком!	35

Открытость к различным точкам зрения	36
Преданность своим учителям	37
Большое, чувствительное и любящее сердце Чоне Ламы	37
Знать, что важно.....	38
Мистическая сторона жизни	38
Огранка алмазов.....	39

ТОЛКОВАНИЕ «СУТРЫ АЛМАЗНОГО ОГРАНЩИКА»

ПОД НАЗВАНИЕМ «СОЛНЕЧНЫЙ СВЕТ

НА ПУТИ К СВОБОДЕ»	43
Подношение восхвалений (<i>пер. О. Дроздовой</i>)	44
Смысл названия (<i>пер. О. Дроздовой</i>)	46
Почтение переводчика (<i>пер. О. Дроздовой</i>)	48
Экспозиция (<i>пер. О. Дроздовой</i>)	48
Ученики собираются (<i>пер. О. Дроздовой</i>).....	53
Вопрос Субхути (<i>пер. Т. Кондручиной</i>)	54
Ответ Будды (<i>пер. Т. Кондручиной</i>)	58
Достижение нирваны каждым живым существом (<i>пер. Т. Кондручиной</i>)	61
Пустота всех вещей (<i>пер. Т. Кондручиной</i>)	65
Абсолютный бодхисаттва (<i>пер. И. Иваниной</i>).....	72
Даяние в пустоте (<i>пер. И. Иваниной</i>)	74
Бесконечная карма пустоты (<i>пер. И. Иваниной</i>)	78
Пустота Будды (<i>пер. И. Иваниной</i>).....	80
Бодхисаттвы последних 500 лет (<i>пер. И. Иваниной</i>)	83
Будда видит вас (<i>пер. А. Сударенко</i>).....	87
Корабль Дхармы (<i>пер. А. Сударенко</i>).....	90

Пустота Дхармы (пер. А. Сударенко)	92
Бесконечно хорошая карма (пер. А. Сударенко)	98
Карма преподавания «Алмазного Огранщика» (пер. А. Сударенко)	101
Пустота осознаний (пер. А. Сударенко).....	104
Я — разрушитель врагов (пер. М. Кондратьевой).....	113
Где Учитель получил учения (пер. М. Кондратьевой)	115
Пустота рая (пер. М. Кондратьевой)	119
Пустота моего тела (пер. М. Кондратьевой)	121
Медитация на пустоту мира (пер. М. Кондратьевой).....	123
Как называется это учение? (пер. М. Кондратьевой)	128
Учитель никогда ничему не учил (пер. Г. Кожокар)	131
Пустота атомов (пер. Г. Кожокар).....	132
Пустота тела Будды (пер. Г. Кожокар).....	135
Карма распространения мудрости (пер. Г. Кожокар).....	139
Слезы бодхисаттвы (пер. Г. Кожокар)	141
За пределами всякого страха (пер. Г. Кожокар)	146
За пределами гнева (пер. Г. Кожокар).....	149
Что значит говорить правду (пер. Е. Унжаковой)	155
Что значит иметь глаза (пер. Е. Унжаковой).....	157
Карма преподавания Дхармы (пер. Е. Унжаковой).....	160
Учение за пределами всех учений (пер. Е. Унжаковой).....	162
Их я поднимаю и несу на своих плечах (пер. Е. Унжаковой).....	163
Там, где этому обучают, — священное место (пер. Е. Унжаковой).....	165
Вы будете страдать (пер. Е. Унжаковой)	167
Эту карму нужно увидеть (пер. Е. Унжаковой).....	169

Опять же, вопрос (пер. Е. Унжаковой)	173
Никакой учитель не обучался (пер. Н. Федоренко)	175
Предсказание Будды (пер. Н. Федоренко)	176
Почему они Так ушли (пер. Н. Федоренко).....	180
Ни один Будда не просветлен (пер. Н. Федоренко)	181
Все вещи — это Будда (пер. Н. Федоренко, Т. Шершневой).....	182
Мы не можем создать рай (пер. Т. Шершневой).....	188
Что мы называем бодхисаттвой (пер. Т. Шершневой)	189
Глаза Будды (пер. Т. Шершневой)	190
Тот, кто знает наши мысли (пер. Т. Шершневой).....	194
Пустота ума во времени (пер. Т. Шершневой).....	196
Нет гор заслуг (пер. Т. Шершневой)	199
Но их результат существует (пер. Т. Шершневой)	201
Нет признаков на теле формы (пер. О. Дроздовой)	202
Как отрицать Будду (пер. О. Дроздовой)	204
Ни существа, ни те, кто ими не является (пер. М. Кондратьевой)	208
Просветление в глазах Будды (пер. М. Кондратьевой)	210
Ничто не является неравным (пер. М. Кондратьевой)	212
Ограничения без пустоты (пер. М. Кондратьевой)	213
Ни один Будда не верит в существ (пер. М. Кондратьевой).....	215
И Будды освобождают существ (пер. М. Кондратьевой)	216
Кто эти дети (пер. В. Макаровой)	218
Признаки с «телом реальности» (пер. В. Макаровой).....	219
Те, у кого нет великих признаков (пер. В. Макаровой).....	220

Не видеть Будду (пер. В. Макаровой).....	222
Вещи не остановились (пер. Г. Кожокар).....	225
Мастерство в отношении нерожденных вещей (пер. Г. Кожокар)	227
Мы можем держаться за добродетель (пер. Г. Кожокар).....	229
Будда не приходит и не уходит (пер. Г. Кожокар).....	230
Названия просветления (пер. Г. Кожокар, Е. Унжаковой)	231
В абсолютном смысле нет атомов (пер. Е. Унжаковой).....	234
В абсолютном смысле ничто не состоит из атомов (пер. Е. Унжаковой).....	237
Атомы не то, чем они кажутся (пер. Н. Федоренко)	238
Пустота веры в атомы (пер. Н. Федоренко)	240
Ошибочные взгляды и их несуществующие объекты (пер. Н. Федоренко)	241
Понимание и видение (пер. Н. Федоренко)	242
Сила ясного мышления (пер. Н. Федоренко, Т. Шершневой).....	244
Два собрания (пер. Т. Шершневой)	248
Что значит обучать правильно (пер. Т. Шершневой)	250
Девять посланий (пер. И. Ивановой, Т. Шершневой).....	253
Учение заканчивается (пер. И. Ивановой).....	256
Пустота: величайшая сила (пер. И. Ивановой)	257
Финальная молитва (пер. А. Сударенко)	259
Как это учение пришло к нам (пер. А. Сударенко)	261

ПОЛНЫЙ ТЕКСТ	
«СУТРЫ АЛМАЗНОГО ОГРАНЩИКА»	263
ПРИЛОЖЕНИЯ	301
Сравнительный список имен божественных существ	302
Библиография произведений, изначально написанных на санскрите	302
Библиография произведений, изначально написанных на тибетском языке	311
Полезные ссылки	
на проекты Геше Майкла Роуча на русском языке.....	317

Серия «Классика Алмазного Огранщика»

Серия «Классика Алмазного Огранщика» — это коллекция из 108 важных книг¹, призванная помочь миру открыть новую модель внешнего и внутреннего процветания и умиротворения. Серия включает работы по четырем основным направлениям:

1. Авторитетные переводы великих духовных классиков древней Азии начиная с 2500 года до н.э. и заканчивая примерно 1700 годом н.э. Многие из этих текстов ранее никогда не переводились. Эти переводы с древних оригиналов на английский язык совершаются многонациональной группой переводчиков, базирующейся в Колледже международного менеджмента Седоны, в Аризоне, США. Эта группа называет себя “Mixed Nuts” («Смешанные орешки»), потому что состоит из людей разных национальностей и культурных традиций, помешанных на этой драгоценной работе. Их коллеги по всему миру выполняют вторичные переводы на другие современные языки мира, в том числе на современный китайский, французский, русский, немецкий, арабский, индонезийский, вьетнамский и испанский и многие другие.

2. Популярные книги о том, как использовать эти древние знания в современной жизни для достижения успеха в бизнесе и личных отношениях, для улучшения здоровья, создания счастья и для помощи в созидании лучшего мира. Мы понимаем, что одни только древние оригиналы могут быть слишком сложны для того, чтобы их можно было сразу применить в современной жизни,

¹ Данная книга — это том 72 из серии «Классика Алмазного Огранщика».

и наши книги предназначены для того, чтобы сделать этот процесс более легким.

3. Книги, созданные на основе учебных пособий для 36 курсов Института Азиатской Классики (Asian Classics Institute). Они состоят из 6800 страниц оригинальных переводов древней духовной классики Азии, организованных в курсы для тех, кто желает пройти методичное обучение и практиковать эту драгоценную мудрость.

4. Книги, созданные на основе пособий по программе для 12 ступеней тренингов личностного роста и достижения успеха в бизнесе, предлагаемых Институтом управления бизнесом Алмазного Огранщика (Diamond Cutter Business Management Institute). В этих пособиях на 1800 страницах собраны идеи из древней классики, переработанные и преподнесенные в качестве «жизненных инструментов», которые люди всех национальностей и вероисповеданий могут найти полезными в своей повседневности.

Введение

ОГРАНКА АЛМАЗОВ

Предыстория английского перевода

«Сутра Алмазного Огранщика» — старейшая датированная книга из всех напечатанных в мире. Ее копия на китайском языке, созданная в 868 году нашей эры, сохранилась в пещерах Дунхуань. Эта сутра также является одной из самых читаемых и переиздаваемых книг в истории. Посещая буддийские храмы и монастыри (и даже рестораны!) во всем мире, можно увидеть копии этой книги. И, конечно, она была в Раши Гемпил Линг — монгольском храме в Нью-Джерси, США, где я провел около 25 лет, обучаясь под руководством выдающегося Кхена Ринпоче Геше Лобсанг Тарчина. Однако в первый раз я прочитал эту сутру на церемонии *шантен*. *Шантен* — это древний азиатский обычай, когда небольшая группа монахов приглашается на обед в местную семью (на самом деле примерно так начинается само учение в сутре, как мы скоро увидим). Около 35 лет назад я был самым молодым в группе из пяти монахов, которые шли по улице к дому семьи Сочороу, чтобы провести *шантен*. Обед — это своего рода вознаграждение для монахов, которые сначала садятся перед семейным алтарем и читают сутру вслух в качестве благословения для членов семьи, сидящих поблизости и впитывающих звуки совершенно незнакомого им языка. Старший монах, который по традиции ведет церемонию распева сутр, в тот день решил как следует насладиться вкусной едой, но по монашескому правилу мы должны были закончить чтение и обед до полудня. Так что, как только мы сели, он развернул ткань, в которую была завернута «Сутра Алмазного Огранщика», и достал оттуда все страницы (по

традиции азиатские книги писали на опавших пальмовых листьях, у них не было переплета, их просто заворачивали в ткань). Затем он раздал каждому из нас стопку страниц, чтобы мы могли читать их вслух, все одновременно. Это был полный хаос, но семья, казалось, наслаждалась этим. Мне досталась очень интересная часть из середины сутры, которая пробудила во мне желание узнать, что же происходило до и после этого. Когда я вернулся домой, то попросил Кхена Ринпоче дать толкование этой книги для его учеников, что впоследствии он и сделал.

Эта сутра произвела на меня сильное впечатление, и я стал разыскивать традиционные разъяснения. Самые ранние из комментариев, доступных нам сейчас, написаны известным индийским мастером Васубандху, жившим примерно в середине IV века. Эта короткая книга в тибетском переводе занимает всего около 50 страниц (сама сутра — 40 страниц) и охватывает семь основных тем. Единственное древнеиндийское сохранившееся толкование — это «Великий комментарий» Мастера Камалашилы, датированный примерно 775 годом нашей эры. Он состоит из 126 страниц. Как и в случае с комментарием Васубандху, оригинальный санскрит утерян, и это толкование, похоже, не коснулась большая волна переводов на китайский язык, вызванная путешествием Мастера Шуатсанга в Индию с 629 по 645 год. Тибетский перевод Камалашилы довольно трудный, отчасти из-за явных ошибок в гравировке, но наша команда успешно продвигается в переводе текста на английский язык, который мы планируем выпустить через несколько лет в серии «Классика Алмазного Огранщика». В Тибете один большой комментарий к «Алмазному Огранщику» был написан Дракпой Шедруп (1675–1748), который в народе известен как Чоне Лама, так как он родом из района Чоне на северо-востоке Тибета, а также является важной фигурой в истории монастыря Чоне Гунчен, расположенного в этом районе. Именно комментарий Чоне Ламы мы излагаем в этой книге. Он состоит из 88 страниц на тибетском языке и примерно 500 страниц на английском языке с транскрипцией и сносками. «Алмазный Огранщик» является важной частью 18 базовых курсов Института Азиатской Классики, который я основал в Нью-Йорке в 1991 году. Эта программа создана, чтобы обеспечить современный мир бесценным содержанием курса обучения на титул *геше*, или мастера буд-

дизма, который изучают в течение 20 лет в традиционном монастырском университете в рамках линии передачи несравненного тибетского мастера Чже Цонгкапы (1357–1419). При подготовке шестого курса этой программы я перевел примерно половину комментария Чоне Ламы. Я всегда мечтал сделать научный перевод всей этой работы, когда у меня будет на это время, и закончил его примерно через 15 лет. Я изложил этот текст достопочтенной Джигме Палмо (Элизабет ван дер Пас), американской буддийской монахини, которая была моим административным помощником почти 20 лет, чтобы она, в свою очередь, смогла подготовить и воплотить многолетний курс по этой сутре в прекрасном ретрит-центре «Даймонд Маунтин» в Аризоне (США). Достопочтенная Палмо в течение многих лет помогала мне в исследовании некоторых тонкостей и ссылок для этого перевода, и я хотел бы поблагодарить ее здесь за то, что она посвятила свою жизнь этой работе. Я также благодарен Нику Лэшоу, директору программы переводчиков в Колледже международного менеджмента в Седоне, за его непрекращающуюся помощь; и достопочтенной Бетс Грир за то, что посвятила много времени редактированию манускрипта. В выполнении этой задачи ей помогали Бен Крамер, Бен Галми, Кэтрин Эрхорн и Ворд Смит. Благодарим директоров «Даймонд Каттер Пресс» достопочтенную Джигме Палмо и Кейти Фетченье за публикацию английского издания, а также Джорджину Ривера и Роба Руизингера за создание макета. Шугенг Ши и Синьтянь Ие посвятили много часов изданию книг серии «Классика Алмазного Огранщика» в Азии, а Дженни Ванг и ее преданная команда оказали нам в этом неоценимую помощь в Сингапуре и близлежащих странах. Большое спасибо также Стэнли Чену и Элисон Чжоу, директорам команды переводчиков «Чистое золото» в Шэньчжэне (Китай), за их помощь в переводе сутры на китайский язык. В английском издании мы опирались прежде всего на китайский перевод Мастера Шуатсанга. В современном китайском издании мы планируем модифицировать традиционные переводы, чтобы они более точно отражали оригинал на санскрите. Особенно хотелось бы отметить неутомимую помощь и вдохновение доктора Эрика Ву и его корпорации «Гуанг Яо» в Пекине и Сиане (Китай) на протяжении всей работы не только над этим текстом, но и над многими другими работами из серии «Классика Алмазного Огранщика».